

◎日本国とアメリカ合衆国との間の毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する交換公文

(略称) 米国との毛製品及び人造繊維製品貿易取極

昭和四十七年一月三日　ワシントンで
昭和四十七年一月三日　効力発生
昭和四十七年二月五日　告示
(外務省告示第一五号)

目次

ページ

日本側書簡	六八三
取極適用の了解	六八三
毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する取極	六八三
前文	六八四
1 国内関係法令による規定の実施及び規制期間	六八四
2 ガットに基づく権利義務が影響されないことの確認	六八四
3 各年の総梓並びに毛製品及び人造繊維製品それぞれの各年の梓	六八五
4 群、亜群及び種目別年間梓	六八五
米国との毛製品及び人造繊維製品貿易取極	六七九

5	關係年間 ^ど 梓 ^ど の超過	六八六
6	米国の市場 ^ど 攪 ^ど 乱又はそのおそれがある際の協議及びその協議が行なわれている間の規制	六八六
7	輸出に未達がある場合の繰越し	六八八
8	第三国との衡平を図るための協議	六八九
9	統計資料の交換、本取極から生ずる問題の検討等のための専門家会議	六八九
10	輸出の各四半期単位の均等配分	六九〇
11	規制対象となる纖維製品の範圍及び換算率	六九一
12	取極期間の延長	六九一
13	取極の修正	六九一
	附表 A	六九二
	附表 B	六九五
	米国側書簡	六九九
	○人造纖維糸に関する交換公文	六九九
	日本側書簡	七〇〇
	日米綿製品貿易取極による梓 ^ど の一定量の未達分までの人造纖維糸の輸出の増加	七〇〇

米国側書簡	七〇一
○了解記録に関する書簡	七〇三
日本側書簡	七〇三
了解記録	七〇四
1 米国通関港での毛製品及び人造纖維製品の分類の統一	七〇四
2 主要重量基準に基づく輸出規制	七〇四
3 各種目の範圍変更の際の協議及び主要価値が毛でも人造纖維でもない製品に対する規制	七〇四
4 未達分の振りかえ、取極6の協議の合理的な要請及び修正の際のあらゆる要素の検討	七〇六
5 総枠 ^{トータル} の完全利用の確保	七〇六
米国側書簡	七〇七

(日本国とアメリカ合衆国との間の毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とアメリカ合衆国との間の毛製品及び人造繊維製品の貿易に関して日本国政府の代表者とアメリカ合衆国政府の代表者との間で行なわれた最近の会談に言及するとともに、日本国とアメリカ合衆国との間の毛製品及び人造繊維製品の貿易の秩序ある発展をもたらすためこの書簡に添付されている取極が両政府によつて適用される旨の両政府間の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、さらに、閣下が前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年一月三日にワシントンで

日本国特命全權大使 牛場信彦

アメリカ合衆国大使 デイヴィッド・M・ケネディ閣下

(Japanese Note)

Washington, January 3, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning trade in wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that, with a view to providing for orderly development of trade in wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States, the arrangement attached hereto will be applied by the two Governments.

I have further the honor to request you to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
David M. Kennedy
Ambassador at Large of the
United States of America

日本国とアメリカ合衆国との間の毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極

前文 この取極の目的は、両国の繊維経済の健全な発展と合致するよう日本国から合衆国への毛製品及び人造繊維製品の輸出貿易の急激な増加を防止し、かつ、その秩序ある発展をもたらすことにある。

この目的のため、及びこの取極の規定に従い、日本国は合衆国への毛製品及び人造繊維製品の輸出の年間総増加量がこの取極に規定する水準をこえないように配慮してこれらの製品の輸出を行ない、合衆国は、この取極の実施にあつて、日本国により前記の水準が完全に利用されることを確保するよう考慮を払う。

1 (a) この取極の規定は、両政府により、それぞれ自国の関係法令に従つて実施される。

(b) 日本国政府は、千九百七十一年十月一日から始まる三年間合衆国への毛製品及び人造繊維製品の輸出に対しこの取極に規定されている規制を行なう。

2 両政府は、関税及び貿易に関する一般協定に基づく両国の権利及び義務がこの取極によつて影響されるものではないことを確認する。

Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States

Preamble: The purpose of this Arrangement is to prevent an abrupt increase and to provide for orderly development of export trade in wool and man-made fiber textiles from Japan to the United States consistent with the healthy development of the textile economies of both countries.

For this purpose and in accordance with the provisions of this Arrangement, Japan will conduct her exports to the United States of wool and man-made fiber textile products to see to it that an aggregate annual increase in the exports of such products will not be in excess of the levels provided for in the Arrangement, and the United States will give consideration in implementing this Arrangement to assuring the full utilization of such levels by Japan.

1. (a) The provisions of this Arrangement will be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations applicable in their respective countries.

(b) The Government of Japan will apply the restraints provided for in this Arrangement to exports of wool and man-made fiber textiles to the United States for three years beginning October 1, 1971.

2. The two Governments recognize that their rights and obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade are not affected by this Arrangement.

国内関係
法規によ
る規定の
実施及び
規制期間

ガットに
基づく権
利義務が
影響され
ないこと
の確認

3 (a) この取極の三年間における毛製品及び人造繊維製品の年間総枠は、次のとおりである。

平方ヤード相当分

千九百七十一年十月一日から
千九百七十二年九月三十日まで 九九七、五〇〇、〇〇〇
千九百七十二年十月一日から
千九百七十二年九月三十日まで 一、〇四七、四〇〇、〇〇〇
千九百七十二年十月一日から
千九百七十二年九月三十日まで 一、〇四七、四〇〇、〇〇〇
千九百七十二年十月一日から
千九百七十二年九月三十日まで 一、〇四七、四〇〇、〇〇〇

(b) (a)に規定する年間総枠のうち、毛製品の年間総枠は、取極第一年については四千二百八十三万三千平方ヤード相当分、取極第二年については四千三百二十六万一千平方ヤード相当分及び取極第三年については四千三百六十九万四千平方ヤード相当分とする。

(c) (a)に規定する年間総枠のうち、人造繊維製品の年間総枠は、取極第一年については九億五千四百六十六万七千平方ヤード相当分、取極第二年については十億四百十三万九千平方ヤード相当分及び取極第三年については十億五千六百一十万六千平方ヤード相当分とする。

4 3に規定する毛製品及び人造繊維製品の関係年間総枠の中で、ある種の種目群、種目亜群及び特定の種目の年間枠は、附表Aに掲げられ又はそれらに従つて決定されたとおりとする。

3. (a) The annual overall limits for wool and man-made fiber textiles for the three years of this Arrangement are as follows:

Square Yards
Equivalent

October 1, 1971 -
September 30, 1972 997,500,000
October 1, 1972 -
September 30, 1973 1,047,400,000
October 1, 1973 -
September 30, 1974 1,099,800,000

(b) Within the annual overall limits provided for in subparagraph (a) above, the annual overall limits for wool textiles will be 42,833,000 square yards equivalent for the first arrangement year, 43,261,000 square yards equivalent for the second arrangement year and 43,694,000 square yards equivalent for the third arrangement year.

(c) Within the annual overall limits provided for in subparagraph (a) above, the annual overall limits for man-made fiber textiles will be 954,667,000 square yards equivalent for the first arrangement year, 1,004,139,000 square yards equivalent for the second arrangement year and 1,056,106,000 square yards equivalent for the third arrangement year.

4. Within the applicable annual overall limits for wool and man-made fiber textiles set forth in paragraph 3, the annual limits for certain groups of categories, subgroups of categories and specific categories are as set forth in, or determined in accordance with, Annex A.

関係年間
枠の超過

米国の市
場攪乱又
はそのお
それがある
際の協
議及び協
議が行な
われている
間の規
制

5 3に規定する毛製品及び人造繊維製品の関係年間総枠^{わく}(この取極の規定に従つて調整されることがある。)の中で、附表Aに掲げる群及び亜群の輸出枠^{わく}は、それぞれの群及び亜群について附表Aに示されている百分率により、及びこの取極の他の規定に従つて超過することができ。この取極の規定に従つて調整されることがある関係枠^{わく}の中で、附表Aに掲げる特定の種目の輸出枠^{わく}は、同附表の注及びこの取極の他の規定に従つて超過することができる。

6 (a) (i) アメリカ合衆国政府は、いずれかの取極年において、附表Aに掲げられていない種目の日本国からの輸入又は附表Aに掲げられている種目に属する特定の製品の日本国からの輸入が増加し、合衆国市場の攪乱^{わんらん}を起し又は起すおそれがあると認めるときは、日本国政府に協議を要請する。

(ii) 日本国政府は、両政府の間で双方にとつて満足な解決が得られるまでの間、前記の協議が要請された種目又は製品の当該取極年における輸出を、それぞれ次の輸入水準を基準として、人造繊維製品については百五パーセント及び毛製品については百三パーセントの水準に制限する。すなわち、前記の協議が要請された月に先だつ最近の十二箇月の期間であつて両政府が関係資料を入手することができ、ものに於ける当該種目又は当該製品の日本国から合衆国への輸入水準を基準とする。

5. Within the applicable annual overall limits for wool and man-made fiber textiles set forth in paragraph 3, as they may be adjusted pursuant to the provisions of this Arrangement, the limits for exports in any of the groups and subgroups set forth in Annex A may be exceeded by the percentages shown in Annex A for each group and subgroup and in accordance with other provisions of this Arrangement. Within the applicable limits as they may be adjusted in accordance with the provisions of this Arrangement, the limits for exports in the specific categories listed in Annex A may be exceeded in accordance with the note therein and with other provisions of this Arrangement.

6. (a) (i) If, during any arrangement year, the Government of the United States of America considers that imports from Japan in any category not set out in Annex A or in any particular product within any category set out in Annex A are increasing so as to cause or threaten to cause disruption in the United States market, the Government of the United States of America will request consultations with the Government of Japan.

(ii) Pending a mutually satisfactory solution between the two Governments, the Government of Japan will limit exports for that arrangement year in the category or product, as to which such consultations have been requested, to 105 percent for man-made fiber textile categories or products and 103 percent for wool textile categories or products of the level of imports into the United States from Japan of such category or product during the most recent twelve month period preceding the month in which the request for consultations was made for which relevant data are available to the two Governments.

(b) 附表 A に掲げられていない種目については、いずれかの十二箇月の期間における日本国からの当該種目の輸入が、千九百七十一年三月三十一日に終了する十二箇月の期間における当該種目の輸入水準に対し人造繊維製品にあつては十パーセント及び毛製品にあつては三パーセントの率を各取極年につき複利で乗じた水準まで増加したときはいつでも、(a) にいう協議が要請される。

この (b) に基づく協議は、いずれの種目についても、日本国からの輸入が、衣料品以外の人造繊維製品にあつては各種目あたり五十万平方ヤード相当分、人造繊維の衣料品にあつては各種目あたり三十五万平方ヤード相当分及び毛製品にあつては各種目あたり十万平方ヤード相当分をこえない限り、要請されない。

この (b) に示されている水準において前記の協議が要請された場合においては、両政府の間で双方にとつて満足できる解決が得られるまでの間、日本国政府は、当該取極年における当該種目の輸出を協議要請の基礎となつた日本国から合衆国への輸入水準に制限する。

(c) この 6 に規定するいかなる協議も、迅速に行なわれ、かつ、迅速に結論を見出すものとする。アメリカ合衆国政府は、協議の要請にあたつては、その要請の理由及び正当性に関する詳細なかつ事実に即した説明書（第三国からの輸入についての関係資料を含む。）を提示する。アメリカ合衆国政府は、合衆国への毛製品及び人造繊維製品の輸出が規制を受けている他の諸国からの同じ種目又は同じ製品の輸

(b) With respect to categories not set forth in Annex A, consultations referred to in subparagraph (a) above will be requested whenever imports from Japan in a twelve month period in such category increase to the level of the imports from Japan of such category for the twelve month period ending March 31, 1971, compounded for each arrangement year by 10 percent for each man-made fiber textile category and 3 percent for each wool category.

Consultations will not be requested for any category under this subparagraph when imports from Japan in such category are not more than 500,000 square yards equivalent for each man-made fiber textile category other than apparel, 350,000 square yards equivalent for each man-made fiber apparel category, and 100,000 square yards equivalent for each wool category.

In the event such consultations are requested at the levels indicated in this subparagraph and pending a mutually satisfactory solution between the two Governments, the Government of Japan will limit the exports in the category in question in the arrangement year in question to the level of imports in such category to the United States from Japan which formed the basis for the consultation request.

(c) Any consultations provided for in this paragraph will be held and concluded promptly. The Government of the United States of America will provide a detailed factual statement of reasons and justification for its request for consultations, including relevant data on imports from third countries. The Government of the United States of America will make similar consultation requests to the governments of other countries whose exports to the United States of wool and man-

入が増加しているときは、それらの政府に対し類似の協議を要請を行なう。

輸出に未
達がある
場合の繰
越し

7 (a) (1) 取極第二年及び第三年においては、人造繊維製品の年間総枠、毛製品の年間総枠並びに附表 A に掲げる群、亜群、特定種目の年間枠及び内枠をこえて輸出を行なうことができるが、この繰越しは、前取極年における関係枠の五パーセント又は前取極年における当該枠内における輸出の実際の未達のいずれか少ない方を限度とする。

(ii) 附表 A に掲げる種目又は内枠の未達の繰越しは、未達が生じたものと同一の種目又は内枠における輸出に使用される。

(iii) 附表 A に掲げる種目又は内枠に係るもの以外の未達の繰越しは、6 の規定に従うことを条件として、附表 A に掲げられていない同一繊維の製品の輸出に使用することができる。

(iv) この 7 の規定による輸出は、この取極の他の規定による輸出に追加して行なわれるものである。

(b) (i) 人造繊維製品については、日本国からの輸出が 3 (c) に規定する年間総枠を下回るときにのみ未達が生じたものとされるが、附表 A に掲げる特定の種目又は内枠における輸出の場合には、当該輸出に適用される群、亜群及び種目の枠又は内枠をも下回るときにのみ未達が生じたものとされる。毛製品については、輸出が 3 (b) に規定する年間総枠を下回るときにのみ未達が生じたものとされるが、

made fiber textiles are subject to restraint in cases where imports from such countries in the same category or product are increasing.

7. (a) (i) During the second and third arrangement years, exports may exceed the annual overall limit for man-made fiber textiles and the annual overall limit for wool textiles as well as the annual limits for the groups, subgroups, specific categories and sublimits set forth in Annex A by carryover of not more than the lesser of 5 percent of the applicable limit in the preceding arrangement year or the actual shortfall in exports under such limit in such preceding arrangement year.

(ii) Carryover of shortfalls in the categories or sublimits set forth in Annex A will be used for exports in the same category or sublimit in which the shortfall occurred.

(iii) Carryover of shortfalls not attributable to shortfalls in categories or sublimits listed in Annex A may be used for the export of textiles of the same fiber not listed in Annex A, subject to the provisions of paragraph 6.

(iv) Exports pursuant to this paragraph will be additional to those pursuant to other provisions in this Arrangement.

(b) (i) A shortfall occurs in man-made fiber textiles only when exports from Japan of man-made fiber textiles are below the annual overall limit provided for in paragraph 3 (c) and, with respect to exports in any specific category or sublimit listed in Annex A, when such exports are also below the limits provided for the applicable group or subgroup as well as for the category or sublimit. A shortfall occurs in wool textiles only when exports of wool textiles are below the annual

附表 A に掲げる特定の種目又は内枠^ウにおける輸出の場合には、当該輸出に適用される群、亜群及び種目の枠^ウ又は内枠をも下回るときにのみ未達が生じたものとされる。

(ii) 附表 A に掲げる群、亜群、種目又は内枠^ウの未達を決定するにあたり、(i) にいう枠は、この取極に規定するいかなる調整も受けていないものをいう。

8 日本国政府は、この取極にいう規制の結果日本国が、合衆国への毛製品及び人造繊維製品の輸出が規制を受けている第三国に比し不公平な立場に置かれ若しくは置かれるおそれがあると認めるとき又は他のいずれかの輸出国からの合衆国への輸出の著しい増加等の要因によりこれらの国と比較して実質的に不利な立場に置かれ若しくは置かれるおそれがあると認めるときは、アメリカ合衆国政府に協議を要請することができる。この協議は、この取極に合理的な修正を加えること等の適切な是正措置をとることを目的として、迅速に行なわれ、かつ、迅速に結論を見出すものとする。アメリカ合衆国政府は、同協議において両政府が満足と認める適切な是正措置をとる。

9 (a) この取極の有効期間中、通商産業省及び商務省並びに両政府の他の権限ある機関の専門家は、この取極の対象となつてゐる繊維製品の日本国と合衆国との間における輸出及

米国との毛製品及び人造繊維製品貿易取極

overall limit provided for in paragraph 3 (b) and, with respect to exports in any specific category or sublimit listed in Annex A, when such exports are also below the limits provided for the applicable group or subgroup as well as for the category or sublimit.

(ii) In determining shortfalls in groups, subgroups, categories or sublimits listed in Annex A, the limits referred to in subparagraph (i) above are without any adjustments provided for in accordance with the provisions of this Arrangement.

9. If the Government of Japan considers that as a result of the restraints specified in this Arrangement, Japan is, or is threatened to be, placed in an inequitable position vis-à-vis a third country whose exports to the United States of wool and man-made fiber textiles are subject to restraint, or that Japan is, or is threatened to be, put in a substantially disadvantageous position compared with any other exporting country because of such factors as a remarkable increase of exports by such country to the United States, the Government of Japan may request consultations with the Government of the United States of America. Such consultations will be held and concluded promptly with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this Arrangement. The Government of the United States of America will take such appropriate remedial measures as may be deemed satisfactory by the two Governments in the consultations.

9. (a) During the period of validity of this Arrangement, experts of the Ministry of International Trade and Industry and of the Department of Commerce and of other competent authorities of the two Governments will, in

米國との毛製品及び人造纖維製品貿易取極

び輸入に關する最新の資料を交換し、取極の實施を詳細に検討し及びこの取極から生ずるあらゆる問題（弾力性の問題及び分類の問題を含む）を検討するため、原則として毎月會合する。アメリカ合衆國政府は、前文に掲げる原則に合致する合理的な態度でこれらの問題を日本國政府とともに検討する。

(b) この取極の最初の二年間において、前記の専門家は、千九百七十一年十月一日前に届出のあつた附表Aの種目に關する既存の輸出契約であつて、それが履行された場合には輸出が取極第一年の枠をこえることとなるものから生ずる問題を検討するために會合し、合衆國市場の状況に考慮を払いつつ、この問題に關する満足な解決策を探索する。取極第一年の枠を超過することが認められる場合には、その超過分は取極第二年の枠から差し引く。

(c) 前記の専門家は、日本國又は合衆國のいずれかにおける困難な状況であつてこの取極の運用又はこの取極の下で行なわれる貿易に關連することがあるものについても検討を行ない、また、そのような状況を解消するため自國の政府に對し適切な勧告を行なうことができる。

日本國政府は、季節的要因を考慮に入れつつ、実行可能な限り、各取極年を通じて四半期單位で輸出を均等に配分するよう努力する。

principle, meet monthly to exchange current data on exports and imports between Japan and the United States of the textiles covered by this Arrangement, to review in detail the implementation of the Arrangement, and to consider any problems arising thereunder including flexibility problems and including classification questions. The Government of the United States of America will consider such problems with the Government of Japan in a reasonable manner consistent with the principles set forth in the preamble.

(b) During the first two years of this Arrangement, these experts will meet to consider the problems arising out of existing export contracts reported prior to October 1, 1971, concerning categories listed in Annex A which, if fulfilled, would cause exports to exceed limits provided for in the first arrangement year and will seek satisfactory solutions to such problems taking into account conditions in the United States market. In the event any excess of first year limits is permitted, it will be deducted from the second year limits.

(c) The experts will also consider hardship situations in either Japan or the United States which may be related to the operation of this Arrangement or the trade conducted thereunder and may make appropriate recommendations to their Governments for the resolution of such situations.

10. The Government of Japan will endeavor to space exports as evenly as practicable on a quarterly basis throughout each arrangement year, taking seasonal factors into account.

11 (a) この取極の対象となる繊維製品の種目及びこの取極の下で適用される換算率は、附表Bに掲げるとおりである。前記の種目に含まれる繊維製品の範囲及び定義は、必要に応じてさらに明確にされることを条件として、合衆国の関税分類及び定義に従って決定される。その全部又は一部が毛又は人造繊維であるが主要価値が綿でないいかなる繊維製品も、この取極の規定の対象となる。主要価値が毛でない製品又は主要価値が人造繊維でない製品の分類に関するいかなる問題も、両政府間の協議の対象とし、この協議においては、合衆国におけるこれらの製品の市場取引状況を考慮に入れる。

(b) 両政府の専門家は、日本国政府が繊維及び衣料品の産業以外の産業の製品であり繊維又は衣料品ではないと考えるある種の製品に対する前記の定義の適用について討議するため必要に応じて会合する。

12 この取極の有効期間は、千九百七十一年十月一日からの三年間である。両政府は、この取極の第三年目において、この取極をその後の期間まで延長することについて検討する。

13 各政府は、いつでも、この取極の修正を提案することができ、他方の政府は、そのような提案に対して好意的な考慮を払う。

11. (a) The textile categories covered by and the rates of conversion applicable under this Arrangement are set forth in Annex B. The scope and definitions of the textiles covered by such categories will be determined in accordance with United States Customs classification and definitions, subject to further clarification where necessary. Any textiles which are wholly or in part of wool and/or man-made fiber, but not chief value cotton, will be subject to the terms of this Arrangement. Any question with regard to the assignment of such textiles which are not chief value wool or chief value man-made fiber will be subject to consultations between the two Governments, which will take into account the marketing of such textiles in the United States.

(b) Experts of the two Governments will meet as necessary to discuss the application of the above definitions to certain articles which the Government of Japan considers to be products of industries other than the textile and apparel industries, and not to be textile or apparel products.

12. The validity of this Arrangement is for the period of three years beginning October 1, 1971. During the third year of this Arrangement, the two Governments will consider extending the Arrangement for a further period of time.

13. Each Government may at any time propose modification of this Arrangement. The other Government will give sympathetic consideration to such a proposal.

附表 A

Annex A

群及び種目	群内における 種目の配分 (パーセント)	群 種 (平方ヤード相当分)		
		第一年度	第二年度	第三年度
第 群 (七・五パーセント)				
一〇六 セルロース系の全部が人造 造繊維からなる織物	100・0000	156,037,000	164,065,000	173,502,000
二二〇 (a) その他の人造繊維 (ガラ ス繊維を除く) 織物	11・5392			
至を重量で七パーセ ント以上を織物の内 容)	金・四・五〇			
一一一 メリヤス生地	六三・五六六三			
第 群 (五・六パーセント)				
一〇八 その他の全部が人造長織 維からなる織物	七七・五〇〇三			
一〇九 その他の全部が短繊維か らなる織物	二二・四四九七			
第 群				
面群 A (一〇・六パーセント)	100・0000	34,811,000	34,811,000	34,811,000
二二六 ドレス (メリヤス製のもの)	一七・四八三六			
二二二 婦人用、少女用及び幼児 用の長スボン、スラック ス及び半ズボン (メリヤ ス製のもの)	四二・三六三三			

Group and category	Category Contribution Within Group (Percent)	1st year	2nd year	3rd year
Group I (7.5 percent)	100.0000	156,037,000	164,065,000	173,502,000
206 Woven fabrics, cellulosic wholly artificially made fiber	23.0945			
210 (a) Woven fabrics, other, of man-made fibers except glass fibers	12.5392			
(Sublimit for fabrics containing over 17 percent of more by weight of wool)	(5.4788)			
211 Knit fabrics	63.5663			
Group II (5 percent)	100.0000	152,409,000	160,307,000	168,603,000
208 Woven fabrics, other, wholly of continuous man- made fiber	77.5503			
209 Woven fabrics, other, wholly of non- continuous fibers	22.4497			
Group III				
Subgroup A (10 percent)	100.0000	35,411,000	37,246,000	39,173,000
216 Dresses, knit	17.4836			
222 Trousers, slacks and shorts, knit, women's, girls' and infants'	42.3622			

一三六	スカート(メリヤス製でないもの)	九・一八七三			
一三八	長ズボン、スラックス及び半ズボン(メリヤス製でないもの)	三〇・九六八九			
亜群 B (一・五パーセント)		一〇〇・〇〇〇〇	九・五九七〇〇	七・五九七〇〇	一〇七四・四四〇〇
一二九	その他のシャツ(ワラウスを含む、メリヤス製のもの)	二六・二六七			
一二二	セーター及びカーディガン(メリヤス製のもの)	四二・六五五六			
一二九	コート(メリヤス製でないもの)	三二・一八二七			
第四群 (五パーセント)		一〇〇・〇〇〇〇	三三・二八六〇〇	三三・二二四〇〇	三・四〇四六〇〇
一二八	ブラウス(ワラウス製でないもの)	二九・七〇七四			
一二四	ドレス・シャツ(メリヤス製でないもの)	三六・〇〇五一			
一二五	その他のシャツ(メリヤス製でないもの)	三三・二八七五			
第五群 (一・五パーセント)		一〇〇・〇〇〇〇	一一・四四四〇〇	一一・四一六〇〇	一一・六二六〇〇〇
一〇四	毛織物(衣類が三ヤードをこえるものを除く、乳母車用手布、ひざ掛け、汽船のデッキチェアで使うひざ掛け等を含む)	四〇・〇〇〇〇			
	(平方ヤード当り六オンスをこえる毛織物の内枠)	四三・九七七五			

米国との毛製品及び人造繊維製品貿易取極

236. Skirts, not knit	9,1853				
238. Trousers, skirts and shorts, not knit	30,9689				
Subgroup B (2.5 percent)	100,0000	92,536,000	97,394,000	102,435,000	
219. Shirts, other (including blouses), knit	26,1617				
221. Sweaters and cardigans, knit	42,6556				
229. Coats, not knit	31,1827				
Group IV (5 percent)	100,0000	35,209,000	37,127,000	34,048,000	
228. Blouses, not knit	29,7074				
234. Dress shirts, not knit	30,0051				
235. Shirts, other, not knit	32,2875				
Group V (2.5 percent)	100,0000	27,343,000	27,616,000	27,853,000	
104. Woven fabrics of wool, including blankets (carriage robes, spawners, steamer rugs, etc.) over 3 yards in length (Sublimit for woven wool fabrics over 6 ounces per square yard)	100,0000				(73,9775)

第六群 (五パーセント)	100,0000	3,945,000	3,945,000	1,025,000
二〇 男子用及び少年用スエー	三五・六〇六八			
二四 長ズボン、スラックス及	六四・四九三二			
び半ズボン				

注 群又は亜群内のいかなる種目の輸出も、当該種目が属する群又は亜群の枠^上(表示され
た百分率で調整されたもの)に、当該種目が当該群(第Ⅰ群にあつては亜群)内の
諸種目の一九七一年三月三十一日に終る十二箇月の期間における日本国から合衆国へ
の輸入の総量に占める百分率を乗じたものの一〇三パーセントをこえないものとす。

Group VI (5 percent)	100,0000	3,945,000	3,945,000	1,025,000
120 Men's and				
boys' suits	35,3065			
124 Trousers, slacks	64,4932			
and shorts				

Note: Exports in any category within a group or subgroup may not exceed
103 percent of the group or subgroup limit for that category (as
adjusted by the percentage shown) multiplied by the percentage (as
shown) which the category accounted for of the total of U.S. imports from
Japan of the categories in that group (Group VI, Group VII)
during the twelve-month period ending March 31, 1971.

附表 B

附 表
B

種 目	品 目	単 位	換 算 率
一〇一	ウール・トップ及びウール・アドバンス	ポンド	一・九五
一〇二	アンゴラうさきの毛の糸	ポンド	一・九五
一〇三	羊毛及び獣毛のその他の糸	ポンド	一・九五
一〇四	毛織物（長さが三ヤードをこえる毛布・乳母車用毛布・ひざ掛け・汽船のデッキチェアで使うひざ掛け等）を含む。	平方ヤード	一・〇
一〇五	ビリヤード・クロス	平方ヤード	一・〇
一〇六	毛布	ポンド	一・二九五
一〇七	乳母車用毛布及び自動車用ひざ掛け等（他に掲げるものを除く）	ポンド	一・二九五
一〇八	タベストリー及びアボルステリ織物	平方ヤード	一・〇
一〇九	パイル及びタフテッド織物	平方ヤード	一・〇
一一〇	反物のメリヤス生地	ポンド	一・九五
一一一	くつ下類	一組のダース	二・七八四
一一二	手袋	一組のダース	二・〇九三
一一三	下着（メリヤス製のもの）	ポンド	一・九五
一一四	その他の幼児用品（メリヤス製のものであつて飾りのないもの）	ポンド	一・九五
一一五	メリヤス製帽子及びその類似品	ポンド	一・九五
一一六	一ポンド当り〇価格が五ドルをこえないメリヤス製衣類（他に掲げるものを除く）	ポンド	一・九五
一一七	一ポンド当りの価格が五ドルをこえるメリヤス製衣類（他に掲げるものを除く）	ポンド	一・九五
一一八	帽子（成型されていないもの）	ポンド	一・九五
一一九	帽子（成型されているもの・完成されたもの）	ポンド	一・九五
一二〇	男子用及び少年用スーツ	枚	四・五
一二一	男子用及び少年用アウターコート	枚	四・五
一二二	婦人用、少女用及び子供用のコート及びスーツ	枚	四・七五

米国の毛製品及び人造繊維製品貿易取極

Annex B

Category	Description	Unit	Conversion Factor
101	Wool tops and wool advanced	Lb.	1.95
102	Yarns of Angora Rabbit hair	Lb.	1.95
103	Other yarns of wool and hair	Lb.	1.95
104	Woven fabrics of wool, including blankets, tapestries, rugs, etc., over 3 yards in length	Syd.	1.0
105	Blanket cloth	Syd.	1.0
106	Blankets	Lb.	1.295
107	Carriage and auto robes, etc., n.e.s.	Lb.	1.295
108	Tapestries and upholstery fabrics	Syd.	1.0
109	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
110	Knit fabrics in the piece	Lb.	1.95
111	Hosiery	Dpr.	2.7814
112	Gloves and mittens	Dpr.	2.093
113	Underwear, knit	Lb.	1.95
114	Other infants' articles, knit, not ornamented	Lb.	1.95
115	Knit hats and similar items	Lb.	1.95
116	Knit wearing apparel, n.e.s., valued not over \$5 per pound	Lb.	1.95
117	Knit wearing apparel, n.e.s., valued over \$5 per pound	Lb.	1.95
118	Hats, caps, not blocked	Lb.	1.95
119	Hats, caps, blocked, finished	Lb.	1.95
120	Men's and boys' suits	No.	4.5
121	Men's and boys' outer coats	No.	4.5
122	Women's, misses', and children's coats and suits	No.	4.75

米国の毛製品及び人造繊維製品貿易取扱

二二三	婦人用、少女用及び子供用のセパレート・スカート	枚	一・五
二二四	長ズボン、スラックス及びパンツ	枚	一・五
二二五	衣類（他に掲げるものを除く）	ポンド	一・〇
二二六	レース及び網地製品（ベールを含む）	ポンド	一・九五
二二八	毛製の雑品	ポンド	一・九五
二二八(1)	一部分が毛で主要価値が絹、人造繊維又は毛でないメリヤス製衣料品（他に掲げるものを除く）		*
二二八(2)	一部分が毛で主要価値が絹、人造繊維又は毛でない織物製衣料品（他に掲げるものを除く）		*
二二八(3)	一部分が毛で主要価値が絹、人造繊維又は毛でないその他の毛製品（他に掲げるものを除く）		*

25

* 第一二八種目(1)(2)及び(3)は、当該種目を構成する製品が、主要価値で毛であつたとして場合に適用されるものと同一の換算率で相当する平方ヤードに換算される。

一一一	ブレイド製床用敷物	平方フィート	〇・一一
一一二	毛製の床用敷物（他に掲げるものを除く）	平方フィート	〇・一一
一一〇	テクスチャード・ヤーン	ポンド	三・五一
一一一	全部がセルロース系の長繊維からなる糸	ポンド	五・一九
一一二	その他の、全部が長繊維からなる糸	ポンド	一・一六
一一三	全部がセルロース系の短繊維からなる糸	ポンド	三・四
一一四	その他の、全部が短繊維からなる糸	ポンド	四・一一
一一五	その他の糸	ポンド	三・五一
一一六	セルロース系の全部が人造長繊維からなる織物	平方ヤード	一・〇
一一七	セルロース系の全部が短繊維からなる織物	平方ヤード	一・〇

六九六

123	Women's, misses', and children's separate skirts	No.	1.5
124	Trousers, slacks and shorts	No.	1.5
125	Articles of wearing apparel, n.e.s.	Lb.	2.0
126	Lace and net articles including veiling	Lb.	1.95
128	Miscellaneous manufactures of wool	Lb.	1.95
128(1)	Knit apparel, n.e.s., in part of wool, but not in chief value of cotton, man-made fiber or wool		*
128(2)	Woven apparel, n.e.s., in part of wool, but not in chief value of cotton, man-made fiber or wool		*
128(3)	Other wool textiles, n.e.s., in part of wool but not in chief value of cotton, man-made fiber or wool		*

* Categories 128(1), (2) and (3) will be converted to square yards equivalent by component products at the same rate as would apply to such products if they were in chief value wool.

131	Braided floor coverings	Sft.	0.11
132	Wool floor coverings, n.e.s.	Sft.	0.11
200	Textured yarns	Lb.	3.51
201	Yarn wholly of continuous filament, cellulosic	Lb.	5.19
202	Yarn wholly of continuous filament, other	Lb.	11.6
203	Yarn wholly of non-cellulosic filament, other	Lb.	3.4
204	Yarn wholly of non-cellulosic filament, other	Lb.	4.12
205	Yarns, other	Lb.	3.51
206	Woven fabrics, cellulosic, wholly of continuous man-made fiber	Syd.	1.0
207	Woven fabrics, cellulosic, wholly of non-cellulosic fibers	Syd.	1.0

二〇八	その他の、全部が人造長繊維からなる織物	平方ヤード	一・〇
二〇九	その他の、全部が短繊維からなる織物	平方ヤード	一・〇
二一〇 (a)	その他の人造繊維 (ガラス繊維を除く。織物)	平方ヤード	一・〇
二一〇 (b)	ガラス繊維織物	平方ヤード	一・〇
二一一	メリヤス生地	ポンド	七・八
二一二	パイル及びタフテッド織物	平方ヤード	一・〇
二一三	特殊織物	ポンド	七・八
二一四	手袋 (メリヤス製のものであつて、飾りの有無を問わない。)	一組のダース	三・五三
二一五	くつ下類	一組のダース	四・六
二一六	ドレス (メリヤス製のもの)	ダース	四・五・三
二一七	バジャマ及びその他の寝衣 (メリヤス製のもの)	ダース	五・一九六
二一八	T・シャツ (メリヤス製のもの)	ダース	七・二四
二一九	その他のシャツ (ブラウスを含む。メリヤス製のもの)	ダース	一八・三六
二二〇	スカート (メリヤス製のもの)	ダース	一七・八
二二一	セーター及びカーディガン (メリヤス製のもの)	ダース	三六・八
二二二	婦人用、少女用及び幼児用の長ズボン、スラック	ダース	一七・八
二二三	着用 (メリヤス製のもの)	ダース	一六・〇
二二四	その他の衣類 (メリヤス製のものであつて、飾りの有無を問わない。)	ポンド	七・八
二二五	形を整えるための装身具	ダース	四・七五
二二六	ハンカチ	ダース	一・六六
二二七	マフラー、スカーフ及びショール (メリヤス製でないもの)	ポンド	七・八
二二八	ブラウス (メリヤス製でないもの)	ダース	一四・五三
二二九	コート (メリヤス製でないもの)	ダース	四一・二五
二三〇	ドレス (メリヤス製でないもの)	ダース	四五・三

米国との毛製品及び人造繊維製品貿易取極

208	Woven fabrics, other, wholly of continuous man-made fibers	Syd.	1.0
209	Woven fabrics, other, wholly of non-continuous fibers	Syd.	1.0
210 (a)	Woven fabrics, other, of man-made fibers except glass fibers	Syd.	1.0
210 (b)	Woven fabrics, glass fiber	Syd.	1.0
211	Knit fabrics	Lb.	7.8
212	Pile and tufted fabrics	Syd.	1.0
213	Specialty fabrics	Lb.	7.8
214	Gloves and mittens, knit, whether or not ornamented	Dpt.	3.53
215	Hosiery	Dpt.	4.6
216	Dresses, knit	Doz.	45.3
217	Pajamas and other nightwear, knit	Doz.	51.96
218	T-shirts, knit	Doz.	7.24
219	Shirts, other (including blouses), knit	Doz.	18.36
220	Skirts, knit	Doz.	17.8
221	Sweaters and cardigans, knit	Doz.	36.8
222	Trousers, slacks and shorts, knit, women's, girls' and infants'	Doz.	17.8
223	Underwear, knit	Doz.	16.0
224	Other wearing apparel, knit, whether or not ornamented	Lb.	7.6
225	Body-supporting garments	Doz.	4.75
226	Handkerchiefs	Doz.	1.66
227	Mufflers, scarves and shawls, not knit	Lb.	7.8
228	Blouses, not knit	Doz.	14.53
229	Coats, not knit	Doz.	41.25
230	Dresses, not knit	Doz.	45.3

一一一	ドレッシング・ガウン（人浴用ローブ及び海浜用ローブを含む。メリヤス製でないもの）	ダース	五一・〇
一一二	バジマ及びその他の寝衣（メリヤス製でないもの）	ダース	五一・九六
一一三	遊び着、サン・スートン、ウエッシュ・スートン等（メリヤス製でないもの）	ダース	一一・三
一一四	ドレス・シャツ（メリヤス製でないもの）	ダース	一一・一九
一一五	その他のシャツ（メリヤス製でないもの）	ダース	二四・四六
一一六	スカート（メリヤス製でないもの）	ダース	一七・八
一一七	スートン（メリヤス製でないもの）	枚	四・五
一一八	長ズボン、スラックス及びハズボン（メリヤス製でないもの）	ダース	一七・八
一一九	下着（メリヤス製でないもの）	ダース	一六・〇
一二〇	その他の衣類（メリヤス製でないものであつて、飾りの有無を問わない）	ポンド	七・八
一二一	床用敷物	平方フィート	〇・一
一二二	その他の家庭用品	ポンド	七・八
一二三	人造繊維製品（他に掲げるものを除く）	ポンド	七・八
一二四	一部分が人造繊維で、主要価値が綿、毛又は人造繊維でないメリヤス製衣料品（他に掲げるものを除く）	ポンド	七・八
一二五	一部分が人造繊維で、主要価値が綿、毛又は人造繊維でない織物製衣料品（他に掲げるものを除く）	ポンド	七・八
一二六	一部分が人造繊維で、主要価値が綿、毛又は人造繊維でないその他の人造繊維製品（他に掲げるものを除く）	ポンド	七・八

* 第二四三種目(i)及び(ii)は、当該種目を構成する製品が、主要価値で人造繊維製品であつたとき場合に適用されるものと同一の換算率で相当する平方ヤードに換算される。

231	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, not knit	Doz.	51.0
232	Pajamas and other nightwear, not knit	Doz.	51.96
233	Play suits, sun suits, wash suits, etc., not knit	Doz.	21.3
234	Dress shirts, not knit	Doz.	22.19
235	Shirts, other, not knit	Doz.	24.46
236	Skirts, not knit	Doz.	17.8
237	Suits, not knit	No.	4.5
238	Trousers, slacks and shorts, not knit	Doz.	17.6
239	Underwear, not knit	Doz.	16.0
240	Other wearing apparel, not knit whether or not ornamented	Lb.	7.6
241	Floor coverings	Sft.	0.11
242	Other furnishings	Lb.	7.6
243	Manufactures, n.e.s. of man-made fiber	Lb.	7.6
243(i)	Knit apparel, n.e.s., in part of man-made fiber, not in chief value of cotton, wool or man-made fiber		*
243(ii)	Woven apparel, n.e.s., in part of man-made fiber, not in chief value of cotton, wool or man-made fiber		*
243(iii)	Other man-made fiber textiles, n.e.s., in part of man-made fiber but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber		*

* Categories 243(i), (ii) and (iii) will be converted to square yards at the same rate as would apply to such products if they were in chief value man-made fiber.

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とアメリカ合衆国との間の毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する取極を添付した本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日 本 側 書 簡)

本使は、さらに、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年一月三日にワシントンで

アメリカ合衆国大使 デイヴィッド・M・ケネディ

日本国特命全権大使 牛場信彦閣下

(U.S. Note)

January 3, 1972
Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date, enclosing the arrangement attached thereto concerning trade in wool and man-made fiber textiles between Japan and the United States, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) David M. Kennedy
Ambassador at Large of the
United States of America

His Excellency
Nobuhiko Ushiba
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

(人造繊維系に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡
日米綿製品貿易取極による
枠の一定量の未達分までの
人造繊維糸の輸出
の増加

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百七十二年一月三日付けの交換公文に添付された日本国とアメリカ合衆国との間の毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極（以下「毛製品及び人造繊維製品に関する取極」という。）に言及するとともに、千九百七十二年及び千九百七十三年の最初の九箇月の期間における綿製品の貿易に関し両政府間で二国間取極が締結される場合には、その締結のときから次の規定が毛製品及び人造繊維製品に関する取極の一部を構成するものとみなされるという両政府間の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

毛製品及び人造繊維製品に関する取極 3 及び 6 の規定にかかわらず、第二百種目から第二百五種目までの糸の輸出は、毛製品及び人造繊維製品に関する取極の第一年度においては四千六百五十七万八千平方ヤード相当分及び第二年度においては四千八百九十四万七千平方ヤード相当分までの増加を行なうことができる。ただし、千九百七十二年及び千九百七十三年の最初の九箇月の期間において前記の綿製品取極の下で行なわれる輸出にそれぞれ前記の平方ヤード相当分までの未達があることを条件とする。

本使は、閣下が前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

(Japanese Note)

Washington, January 3, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Wool and Man-Made Fiber Textiles between Japan and the United States attached to the Exchange of Notes of January 3, 1972 (hereinafter referred to as "the Wool and Man-Made Fiber Textiles Arrangement") and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the understanding reached between the two Governments that in the event of and effective upon the conclusion of a bilateral arrangement between the two Governments concerning trade in cotton textiles for 1972 and the first nine months period of 1973, the provisions set forth below will be regarded as forming part of the Wool and Man-Made Fiber Textiles Arrangement:

Without regard to the provisions of paragraphs 3 and 6 of the Wool and Man-Made Fiber Textiles Arrangement and provided that there is an equivalent square yard shortfall in exports under the cotton textiles arrangement during 1972 and the first 9 months period of 1973 respectively, exports of yarns in categories 200-205 may be increased by up to 46,578,000 square yards equivalent in the first year and 48,947,000 square yards equivalent in the second year of the Wool and Man-Made Fiber Textiles Arrangement.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

米
国
側
書

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年一月三日にワシントンで

日本国特命全権大使 牛場信彦

アメリカ合衆国大使 デイウィッド・M・ケネディ閣下

(訳文)

(采国側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本使は、さらに、前記の了解をアメリカ合衆国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年一月三日にワシントンで

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

(Signed) Nobuhiko Ushiba
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

His Excellency
David M. Kennedy
Ambassador at Large of the
United States of America

(U.S. Note)
January 3, 1972

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

米 国 と の 毛 製 品 及 び 人 造 繊 維 製 品 貿 易 取 極

アメリカ合衆国大使 デイヴィッド・M・ケネディ

日本国特命全権大使 牛場信彦閣下

十〇二

(Signed) David M. Kennedy
Ambassador at Large of the
United States of America

His Excellency
Nobuhiko Ushiba
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

了解記録に関する書簡

(日本側書簡)

訳文

拝啓

本使は、本日付けの交換公文によつて行なわれた日本国とアメリカ合衆国との間の毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極に関し、前記の取極の締結に至る討議において両政府の代表者が表明した見解と意図をとりまとめた本書簡別添の了解記録を確認いたします。

本使は、さらに、貴官が前記の了解記録を確認されることを要請いたします。

敬具

千九百七十二年一月三日にワシントンで

日本国特命全権公使 大河原良雄

ケネディ大使特別補佐官

アンソニー・J・ジュリック殿

(Japanese letter)

Washington, January 3, 1972

Sir,

With reference to the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Wool and Man-made Fiber Textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today, I wish to confirm the Record of Understanding attached hereto which contains the views and intentions expressed by the representatives of the two Governments in the discussions leading to the conclusion of the said Arrangement.

I further wish to request you to be good enough to confirm the Record of Understanding referred to above.

Sincerely yours,

(Signed) Yoshio Okawara
Minister Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

Enclosure:

Attachment

Mr. Anthony J. Jurich
Special Advisor to Ambassador
at Large of the United States
of America

了解記録

了解記録

米国の毛製品及び人造繊維製品の統一分類

主要重量基準に基づく輸出規制

各種目の範囲の変更の交渉及び主要価値の毛織物の製造品にない製品に対する規制

1 アメリカ合衆国政府は、日本国政府に対し、アメリカ合衆国政府の政策がいかなる通関港においても毛製品及び人造繊維製品に関する統一分類方法を維持することにあることを保証する。合衆国のいかなる通関港においても、毛製品及び人造繊維製品の分類に関連して取極実施上の困難が生じた場合は、アメリカ合衆国政府は、日本国政府よりこのような問題について通報を受け次第、調査を行なうとともにそのような困難については是正をするために必要ないかなる措置をもとめ。

2 取極IIの規定が取極の対象となる繊維製品の範囲を定めているものであるとの認識の下に、日本国政府は、主要重量基準と取極IIにいう合衆国関税分類との差から生ずることのある問題をできる限り回避するような方法で主要重量基準に基づいて輸出規制を実施する。

3 (a) 取極の適用上、取極の附表Bに掲げる種目の表及びその表に列記されている各種目の範囲は、両政府が前もって協議することなしには変更されない。

(b) (i) 取極IIに関し、両政府は、主要価値で毛又は人造繊維である繊維製品に関して相互に満足 of いく方法で規制が行なわれるためには、一部が毛又は人造繊維であるが主

RECORD OF UNDERSTANDING

1. The Government of the United States of America wishes to assure the Government of Japan that its policy is to maintain a uniform system of classification for wool and man-made fiber textiles at all ports of entry. Should any difficulties arise in the implementation of the Arrangement relating to the classification of any wool and man-made fiber textiles, at any of the several ports of entry in the United States, the Government of the United States of America, on being advised of these problems by the Government of Japan, will investigate and will take whatever steps may be necessary to correct such difficulties.

2. Recognizing that the provisions of paragraph 11 of the Arrangement are determinative as to the scope of textiles covered by the Arrangement, the Government of Japan will administer export restraints based on a chief weight criterion in such a manner as to avoid, to the extent possible, problems which may arise from differences between the chief weight criterion and the United States Customs classification referred to in paragraph 11 of the Arrangement.

3. (a) The list of categories as set forth in Annex B of the Arrangement will not be changed nor will the coverage of each category listed therein be altered for purposes of this Arrangement without prior consultation between the two Governments.

(b) (i) With respect to paragraph 11 of the Arrangement, the two Governments recognize that, in order that restraints may be applied in a mutually satisfactory manner with respect to textiles which are in chief value

要価値では毛でも人造繊維でもない繊維製品に対して規制が行なわれる必要が生じうることを認める。

両政府は、また、取極Ⅱの規定の本旨は、一部が毛又は人造繊維であるが価値においては毛又は人造繊維以外の繊維が大部分を占める繊維製品についてまでも規制を拡大することにあるのではなく、したがって、一部が毛又は人造繊維であるが主要価値ではこれらの繊維ではない繊維製品に対しては、規制は控え目にのみ行なわれるべきであることを認める。

両政府は、主要価値で毛又は人造繊維である繊維製品に關し相互に満足のいく方法で規制が行なわれるようにするため、主要価値で毛でも人造繊維でもない繊維製品の輸出から生ずることのあるいかなる問題についても、前記のことを考慮に入れて妥当な解決を図るよう努力する。

(ii) 日本国政府は、取極Ⅱにいう一部が毛又は人造繊維であるが主要価値では毛でも人造繊維でもない繊維製品については、現在輸出規制を行なう意図を有しないが、アメリカ合衆国政府の要請があれば、アメリカ合衆国政府と協議を行なう用意がある。

(iii) (ii)にいう繊維製品に關しアメリカ合衆国政府が要請する協議及びそのような繊維製品の貿易の取扱いは、取極の前文の趣旨と合致するような方法で行なわれるものと了解される。

of wool or man-made fiber, it may become necessary that restraints be applied on textiles which are in part of wool or man-made fiber but which are in chief value neither wool nor man-made fiber.

The two Governments also recognize that it is not the primary intent of paragraph 11 of the Arrangement that restraints be extended over textiles which are in part of wool or man-made fiber but which are predominantly, in value, of fibers other than wool or man-made fiber and that, therefore, restraints should only be applied sparingly with respect to textiles which are in part of wool or man-made fiber and are not in chief value thereof.

The two Governments will endeavor to seek reasonable solutions, taking into account the foregoing, with respect to any problem that may arise out of exports of textiles which are in chief value neither wool nor man-made fiber, in order that restraints may be applied in a mutually satisfactory manner with respect to textiles which are in chief value of wool and man-made fiber.

(ii) The Government of Japan has no present intention to apply export restraints on textiles referred to in paragraph 11 of the Arrangement which are in part of wool or man-made fiber but which are in chief value neither wool nor man-made fiber, but will be prepared to consult with the Government of the United States of America at its request.

(iii) It is understood that any consultations requested by the Government of the United States of America on such textiles as referred to in subparagraph (ii) above, and the handling of trade in such textiles will be conducted in a manner consistent with the spirit of the preamble of the Arrangement.

未達分の振りかえ
取極の合
協議の要
正及び修
あらゆ
要素の検
討

総枠の完
全利用の
確保

4 (a) 取極の附表 A に掲げられている種目の枠の未達部分は、取極の關係規定に従い、附表 A に掲げられている他の種目及び附表 A に掲げられていない種目に振りかえることができる。

(b) 附表 A に掲げられていない種目の総枠の未達部分は、取極の關係規定に従い、かつ、取極に定める調整を適用した枠の範囲内で、附表 A に掲げられている種目に振りかえることができる。

(c) 取極 6 に規定されている協議の要請は、合理的な態度で行なわれ、また、同項の規定及び取極の前文を考慮に入れ、合理的な規制水準がすみやかに合意される。

(d) 両政府が取極の有効期間中において、事情の変更に基つき、取極 13 において想定されているように取極の規定の妥当な修正を検討するため討議を行なう場合には、いずれか一方の政府の要請により取極のいかなる要素も討議の対象とすることができる。

5 取極の前文の趣旨にかんがみ、アメリカ合衆国政府は、合衆国市場の状況を考慮に入れ、取極の総枠の完全利用を確保するため、毛製品の未達分の人造繊維製品への振りかえを認めるための日本国政府の提案に対して好意的な考慮を払う。

4. (a) Unused portion of a category limit provided for in Annex A of the Arrangement may be shifted out to other categories provided for in Annex A and to categories not provided for in Annex A, in accordance with the relevant provisions of the Arrangement.

(b) Unused portion of the aggregate limit for categories not provided for in Annex A may be shifted out to categories provided for in Annex A, in accordance with the relevant provisions and within the levels with applicable adjustments provided for in the Arrangement.

(c) Request for consultations provided for in paragraph 6 of the Arrangement will be made in a reasonable manner and, taking into account the provisions of that paragraph and the preamble of the Arrangement, reasonable restraint levels will be agreed upon promptly.

(d) During the period of validity of the Arrangement and in the event that, due to changes in the circumstances, the two Governments hold discussions to consider appropriate modifications of the provisions of the Arrangement, as is envisaged in paragraph 13 of the Arrangement, any element in the Arrangement may be the subject of discussion at the request of either Government.

5. In the light of the spirit of the preamble of the Arrangement, the Government of the United States of America, taking account of conditions in the United States market, would give sympathetic consideration to a proposal by the Government of Japan to permit unusable yardage in wool textiles to be transferred to man-made fiber textiles in order to assure full utilization of the overall levels of the Arrangement.

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

拝啓

本官は、本日付けの閣下の書簡及び本日付けの交換公文によつて行なわれた日本国とアメリカ合衆国との間の毛製品及び人造繊維製品の貿易に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の取極の締結に至る討議に関する同書簡別添の了解記録を受領したことを確認いたします。

本官は、前記の了解記録を確認いたします。

千九百七十二年一月三日にワシントンで

敬具

ケネディ大使特別補佐官

アンソニー・J・ジュリック

日本国特命全権公使 大河原良雄閣下

(U.S. letter)

Washington, January 3, 1972

Sir,

This is to acknowledge receipt of your letter of today's date and the Record of Understanding attached thereto relating to the discussions leading to the conclusion of the Arrangement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning Trade in Wool and Man-Made Fiber Textiles between Japan and the United States effected by the Exchange of Notes today.

I wish to confirm the Record of Understanding referred to above.

Sincerely yours,

(Signed) Anthony J. Jurich
Special Advisor

His Excellency
Yoshio Okawara
Minister Extraordinary and
Plenipotentiary of the Embassy
of Japan

(参 考)

この取極は、毛製品及び人造繊維製品の対米輸出の秩序ある発展を期するため、同輸出について合理的規制の水準を定めたものである。

米 国 と の 毛 製 品 及 び 人 造 繊 維 製 品 貿 易 取 極